

A

PP

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ**  
между  
**УНИВЕРСИТЕТОМ ПАРИЖ - 8**  
и  
**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ**

**Университет Париж-8 Винсенне-Сан-Дени и Санкт-Петербургский государственный университет**, убежденные в том, что сотрудничество и академические обмены между указанными высшими учебными заведениями послужат взаимному развитию научно-исследовательской и преподавательской деятельности, заключают настоящее соглашение о сотрудничестве.

**1.**

**Университет Париж-8 Винсенне-Сан-Дени и Санкт-Петербургский государственный университет** договариваются об академическом сотрудничестве, которое может практически осуществляться в следующих формах:

1. Обмен преподавателями, научными сотрудниками, студентами;
2. Совместное научное руководство подготовкой кандидатских и докторских диссертаций;
3. Организация и проведение совместных исследований и публикация их результатов;
4. Организация совместных научных семинаров, конференций, симпозиумов;
5. Обмен информацией и публикациями.

Предположительно приоритетными направлениями сотрудничества на первом этапе будут: география/экология, медицина и здравоохранение, история, политология, социология, экономика, государственное и муниципальное управление, лингвистика, философия, право; стороны будут стремиться к расширению тематики сотрудничества во всех областях гуманитарных и социальных наук.

**2.**

Настоящее соглашение будет дополнено совместной рабочей программой, разработанной применительно к каждому конкретному направлению сотрудничества. Для этой цели обеими сторонами будет назначен координатор, в обязанности которого будет входить разработка и контроль за реализацией рабочей программы.

3.

Квоты обмена преподавателями, исследователями и студентами, а также сроки их пребывания в университете-партнере будут определяться ежегодно обеими сторонами. Оформление зарубежных поездок преподавателей, исследователей и студентов будет осуществляться согласно законам, действующим в России и Франции. Студенты, включенные в программы обмена, будут освобождены от расходов по зачислению и обучению в университете-партнере.

4.

Обе стороны будут прилагать все усилия для финансового обеспечения программ обмена. В случае необходимости, партнеры могут обращаться к третьим лицам с целью получения субсидий для выполнения намеченных целей. Все виды совместной деятельности будут осуществляться при наличии соответствующего финансирования.

5.

Настоящее соглашение заключается сроком на 5 лет и вступает в силу с момента его подписания. Соглашение может быть прервано в случае отказа одной из сторон, но предупреждение об этом должно быть направлено партнеру не позже, чем за 3 месяца до предполагаемого срока окончания сотрудничества. Соглашение также может быть продлено или дополнено при обоюдном согласии сторон.

6.

Настоящее соглашение составлено на двух языках: французском и русском. Оба экземпляра являются аутентичными и имеют одинаковую силу.

За Университет  
Париж 8



---

Пьер Лунель  
Президент

Дата

За С.Петербургский  
государственный университет



---

Людмила Алексеевна Вербицкая  
Ректор

Дата 2003 г.

**ACCORD DE COOPÉRATION UNIVERSITAIRE**  
**entre**  
**L'UNIVERSITÉ PARIS 8**  
**et**  
**L'UNIVERSITÉ D'ÉTAT DE SAINT-PÉTERSBOURG**

**L'Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis et l'Université d'État de Saint-Petersbourg**, convaincues que la coopération et les échanges académiques entre les deux établissements pourront contribuer au développement de la recherche et de l'enseignement supérieur entre les deux parties, concluent l'accord suivant :

**ARTICLE 1**

**L'Université d'État de Saint-Petersbourg et l'Université Paris 8 - Vincennes - Saint-Denis** conviennent de promouvoir des échanges dans divers domaines scientifiques par le biais :

- 1) d'échanges d'enseignants, de chercheurs et d'étudiants ;
- 2) de la mise en place de co-tutelles de thèse ;
- 3) d'activités de recherche et de publications communes ;
- 4) de l'organisation de journées d'études, de conférences et de colloques ;
- 5) d'échanges de publications et d'informations.

Les premiers domaines concernés sont : la géographie/l'écologie, le droit médical et de la santé, l'histoire, les sciences politiques, la sociologie, les sciences économiques, la gestion des collectivités locales et gouvernementales, la linguistique, la philosophie, les arts, mais l'on cherchera à approfondir la coopération de manière pluridisciplinaire, en associant les autres disciplines de lettres, sciences humaines et sciences sociales.

**ARTICLE 2**

La mise en œuvre du présent accord fera l'objet d'un programme de travail élaboré conjointement pour chaque discipline concernée. À cet effet, les deux parties désigneront chacune un coordinateur, chargé de promouvoir et de suivre la coopération.

**ARTICLE 3**

Le nombre et la désignation des **enseignants, chercheurs et étudiants**, et la durée de leur mission respective sont fixés chaque année d'un commun accord par les deux parties. Les missions des enseignants, chercheurs et étudiants s'effectueront dans le respect de la réglementation en vigueur dans les deux pays.

Les étudiants inscrits dans le cadre de ces programmes d'échanges seront exonérés des droits d'inscription et des frais d'enseignement dans l'université d'accueil.

**ARTICLE 4**

Les deux parties s'efforceront de mettre **en place les moyens budgétaires** ainsi que les conditions institutionnelles et matérielles qui rendront réalisables les programmes d'échanges. Elles soumettront ensemble le cas échéant des demandes de subventions à des organismes tiers, afin d'obtenir des moyens spécifiques pour la mise en œuvre des actions envisagées.

Tous les programmes et activités de coopération prévus seront réalisés en fonction des financements disponibles.

## ARTICLE 5

Le présent accord entrera en vigueur à compter de la date de signature par les parties contractantes. Il est conclu pour une période de cinq années, sauf dénonciation par l'une des deux parties avec un préavis de trois mois. À défaut d'une telle dénonciation, il pourra ensuite être reconduit, après approbation des autorités de tutelle compétentes dans les deux pays, par périodes successives de trois ans.

Son amendement peut être demandé par chacune des universités contractantes et est effectué par accord conjoint de ces universités.

## ARTICLE 6

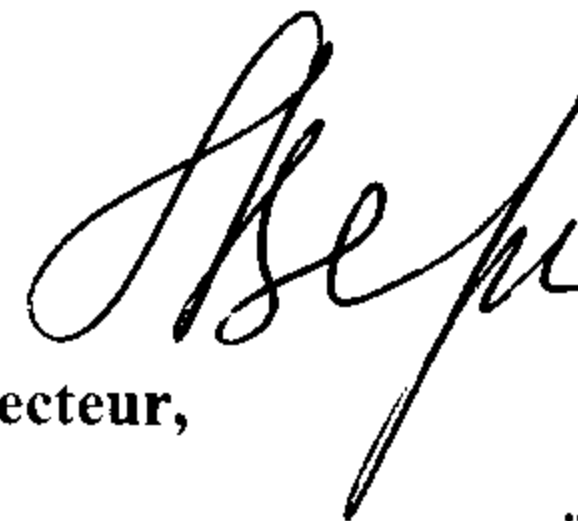
Le présent accord est rédigé en langue française et russe, les deux versions étant considérées comme authentiques.

À Saint-Denis, le  
Pour l'Université Paris 8



Le Président,  
Pierre LUNEL

À Saint-Pétersbourg, le  
Pour l'Université d'État de  
Saint-Pétersbourg



Le Recteur,  
Lioudmila VERBITSKAÏA